Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przywołał Dawid jednego z młodych, i powiedział: Podejdź, rozpraw się z nim! Ugodził go zatem tak, że (młody człowiek) zginął.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Dawid przywołał jednego ze swoich podwładnych i polecił: Podejdź i rozpraw się z nim! Podszedł więc i zadał mu śmiertelny cios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie Dawid zawołał jednego ze sług i rozkazał: Podejdź i zabij go. Ten uderzył go *tak*, że umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawołał tedy Dawid jednego z sług, i rzekł: Przystąp, a zabij go, a on go uderzył, że umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawoławszy Dawid jednego z sług swoich, rzekł: Przystąpiwszy rzuć się nań: Który zabił go i umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wezwał więc Dawid jednego z młodzieńców i dał rozkaz: Podejdź i przebij go! Ten zadał mu cios taki, że umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Dawid przywołał jednego ze swoich sług, i rzekł: Przystąp i przebij go. Ten ugodził weń tak, że zginął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Dawid zawezwał jednego z młodzieńców i rozkazał: Podejdź! Przebij go! Ten zaś go ugodził i tamten poniósł śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po czym wezwał jednego z żołnierzy i rozkazał mu: „Idź i zabij go!”. Żołnierz wymierzył śmiertelny cios Amalekicie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywoławszy więc Dawid jednego z młodych [wojowników] rozkazał: - Zbliż się i zabij go! Ten ugodził go i zabił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Давид покликав одного з своїх слуг, і сказав: Пішовши, напади на нього. І він убив його, і він помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Dawid zawołał jednego z młodych ludzi i powiedział: Zbliż się! Pchnij go! Więc ugodził go tak, że zginął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Dawid zawołał jednego z młodzieńców i powiedział: ”Podejdź. Zadaj mu cios”. Ugodził go więc i on umarł. |

1. 1) <x>100 4:10</x> [↑](#footnote-ref-2)